

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2011 — 2511

[C — 2010/15115]

19 MAI 2010. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation, signé à Paris le 13 octobre 2008 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation, signé à Paris le 13 octobre 2008, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 19 mai 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Y. LETERME

Le Ministre des Affaires étrangères,
S. VANACKERE

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

La Ministre de l'Intérieur,
Mme A. TURTELBOOM.

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
adjoint au Premier Ministre,
E. SCHOUPE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2009-2010.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 24 novembre 2009, n° 4-1512/1. — Rapport, n° 4-1512/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 7 janvier 2010.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-2358/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 52-2358/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-2358/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 28 janvier 2010.

L'accord entre en vigueur le 1^{er} octobre 2001 conformément à son article 5.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2011 — 2511

[C — 2010/15115]

19 MEI 2010. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de uitwisseling van informatie en van persoonsgegevens over houders van een inschrijvingsbewijs van voertuigen opgenomen in de nationale inschrijvings- en kentekenregisters, teneinde verkeersovertredingen te bestraffen, ondertekend te Parijs op 13 oktober 2008 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de uitwisseling van informatie en van persoonsgegevens over houders van een inschrijvingsbewijs van voertuigen opgenomen in de nationale inschrijvings- en kentekenregisters, teneinde verkeersovertredingen te bestraffen, ondertekend te Parijs op 13 oktober 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 19 mei 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
Y. LETERME

De Minister van Buitenlandse Zaken,
S. VANACKERE

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. A. TURTELBOOM.

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de Eerste Minister,
E. SCHOUPE.

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2009-2010.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 24 november 2009, nr. 4-1512/1. — Verslag, nr. 4-1512/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 7 januari 2010.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-2358/1. — Verslag namens de commissie, nr. 52-2358/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-2358/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 28 januari 2010.

Het verdrag treedt in werking op 1 oktober 2011 overeenkomstig zijn artikel 5.

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation.

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

ci-après nommés : « les Parties contractantes »,

Rappelant le nombre important de victimes des accidents de la circulation;

Conscients de l'importance de la lutte contre l'insécurité routière, et plus généralement contre le non-respect par les non-résidents des règles de la circulation routière;

Eu égard à la Convention d'application de l'Accord de Schengen et plus particulièrement à son article 39 concernant l'échange de données dans le cadre de demandes d'assistance formulées par les services de police, tel que modifié par la Décision-Cadre 2006/960/JAI du 18 décembre 2006 du Conseil relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des Etats membres de l'Union européenne;

DESIREUX d'améliorer leur coopération en la matière;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par les termes suivants :

(1) infraction aux règles de la circulation :

les pratiques portant atteinte aux règles de la circulation routière dans la mesure où de telles pratiques sont sanctionnées par l'autorité requérante; même si ces infractions sont sanctionnées de façon administrative.

(2) autorité requérante :

l'autorité judiciaire ou administrative compétente, respectivement en République française et dans le Royaume de Belgique, pour la constatation ou la poursuite d'infractions aux règles visées à l'alinéa (1).

(3) autorité traitante

autorité nationale responsable du fichier national d'immatriculation des véhicules

— en République française : le Ministère de l'Intérieur;

— pour le Royaume de Belgique : le Service public fédéral Mobilité et Transports.

(4) Convention d'application de l'Accord de Schengen :

Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, modifiée dernièrement par la Décision 2005/211/JAI du Conseil du 24 février 2005 (*JO de l'UE*, L 68/44, 15 mars 2005).

(5) Décision-Cadre 2006/960/JAI du Conseil

Décision-Cadre 2006/960/JAI du Conseil du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des Etats membres de l'Union européenne (*JO de l'UE*, L 386, 29 décembre 2006).

Article 2

L'échange d'informations et de données à caractère personnel par les autorités traitantes

(1) Si une infraction aux règles de la circulation est commise sur le territoire d'une des Parties contractantes avec un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, l'autorité requérante peut, dans le but d'identifier le titulaire de l'immatriculation du véhicule et de sanctionner l'infraction, adresser une demande d'informations à l'autorité traitante de l'autre Partie par l'intermédiaire de son autorité traitante.

Cette demande d'informations indique :

— le numéro d'immatriculation relevé;

— le jour et l'heure de l'infraction;

— avec l'indication d'une référence de l'autorité requérante et le numéro national de référence du dossier en question.

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de uitwisseling van informatie en van persoonsgegevens over houders van een inschrijvingsbewijs van voertuigen opgenomen in de nationale inschrijvings- en kentekenregisters, teneinde verkeersovertradingen te bestraffen.

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

hierna te noemen : « de verdragsluitende partijen »,

In herinnering brengend het grote aantal verkeersslachtoffers;

Het belang inziend van de strijd tegen verkeersonveiligheid en van de noodzaak om ook de naleving door niet-ingezetenen te kunnen afdwingen;

Met inachtneming van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen en meer bepaald van artikel 39 betreffende de gegevensuitwisseling in het kader van verzoeken om hulp door politiediensten, zoals gewijzigd door het Kaderbesluit 2006/960/JBZ van 18 december 2006 van de Raad betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie;

GELEID door de wens hun samenwerking op dit vlak te verbeteren,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit verdrag verstaat men onder :

(1) overtredingen begaan op de verkeerswetgeving :

tegen de verkeerswetgeving indruisende handelingen of overtredingen, voor zover deze worden bestraft door de verzoekende overheid, ook als deze overtredingen op administratieve wijze worden bestraft.

(2) verzoekende overheid :

gerechtelijke of bestuurlijke overheid, respectievelijk in de Franse Republiek of het Koninkrijk België, bevoegd voor de vervolging van overtredingen zoals bepaald in lid 1.

(3) aangezochte overheid :

nationale overheidsinstantie verantwoordelijk voor het beheer van het nationale inschrijvings- en kentekenregister :

— in de Franse Republiek : het Ministerie van Binnenlandse Zaken;

— in het Koninkrijk België : de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

(4) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen :

Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Benelux Economische Unie, de Federale Republiek van Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, laatst gewijzigd bij Kaderbesluit 2005/211/JBZ van de Raad van 24 februari 2005 (*PB van de EU*, L 68/44, 15 maart 2005).

(5) Kaderbesluit 2006/960/JBZ van de Raad :

het Kaderbesluit 2006/960/JBZ van 18 december 2006 van de Raad betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie (*PB van de EU*, L 386, 29 december 2006).

Artikel 2

Persoonsgegevens uitgewisseld door de behandelende overheden

(1) Wanneer een overtreding op de verkeerswetgeving wordt begaan op het grondgebied van een der verdragsluitende partijen, met een voertuig dat is ingeschreven bij de andere verdragsluitende partij, kan de verzoekende overheid, met het oog op de identificatie van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig en het vervolgen van de overtreding, via haar eigen aangezochte overheid een vraag om informatie richten aan de aangezochte overheid van de andere partij.

Dat verzoek gebeurt met opgave van :

— het geregistreerde kentekennummer;

— dag en tijdstip van de overtreding;

— en met aanduiding van de naam of het codenummer van de verzoekende overheid en van een nationaal referentienummer van het dossier in kwestie.

(2) Les autorités traitantes et requérantes échangent les informations demandées. Les informations comprennent :

— le nom, le prénom, la date de naissance et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne physique;

— la raison sociale et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne morale;

— le numéro d'immatriculation du véhicule ainsi que la marque, le type commercial et la catégorie du véhicule.

(3) La communication d'informations ne peut être refusée que dans le cas où l'acceptation de la demande serait susceptible de nuire à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante.

(4) La demande d'informations visée au paragraphe (1) et la communication de renseignements visée au paragraphe (2) se font par le biais d'un échange centralisé et automatisé de données entre les autorités traitantes.

Les détails concernant la réalisation technique sont réglés directement entre les autorités traitantes.

(5) Les informations demandées concernent uniquement des infractions constatées à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Article 3

Protection des données

L'échange d'informations et de données à caractère personnel concernant le présent accord est effectué dans le respect des dispositions nationales, communautaires et internationales en matière de protection des données.

Article 4

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

Article 5

Dispositions finales

(1) Chacune des parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de 5 ans. Il peut être prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 5 ans, s'il n'est pas dénoncé par une des parties contractantes. Chacune des parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Accord avec un préavis de 6 mois.

FAIT à Paris, le 13 octobre 2008, en deux exemplaires en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(2) De aangezochte en verzoekende overheden wisselen de door de verzoekende overheid gevraagde informatie uit. Deze informatie bevat :

— de naam, voornaam, geboortedatum en het adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een natuurlijke persoon is;

— de rechtspersoonlijkheid, naam en adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een rechtspersoon is;

— het kenteknummer van het voertuig, samen met het merk, het handelstype en de categorie van het voertuig.

(3) Uitwisseling van informatie kan alleen worden geweigerd in de gevallen dat inwilliging van de aanvraag tot informatie de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van de verdragsluitende partijen in gedrang brengt;

(4) De gegevensuitwisseling, zoals bepaald in paragraaf (1), en de mededeling van de gevraagde gegevens, zoals bepaald in paragraaf (2), gebeurt via een geautomatiseerde en gecentraliseerde gegevensuitwisseling tussen de aangezochte overheden.

De technische specificaties betreffende de elektronische data-uitwisseling worden rechtstreeks geregeld tussen de aangezochte overheden.

(5) De gegevensuitwisseling kan enkel gebeuren voor overtredingen die na de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vastgesteld.

Artikel 3

Bescherming van de gegevens

De uitwisseling van persoonsgegevens in het kader van dit verdrag gebeurt met inachtneming van de relevante nationale, Europese en internationale regelgeving betreffende de bescherming van persoonsgegevens.

Artikel 4

Geschillen

Geschillen betreffende de interpretatie en de toepassing van dit verdrag worden langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 5

Slotbepalingen

(1) Elk van de verdragsluitende partijen meldt aan de andere partij de uitvoering van de vereiste nationale procedures om dit verdrag in werking te laten treden; het verdrag treedt vervolgens in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de dag dat de laatste officiële kennisgeving is ontvangen.

(2) Het huidige verdrag wordt aanvankelijk gesloten voor een duur van vijf jaar. Vervolgens kan het verdrag stilzwijgend worden verlengd voor opeenvolgende periodes van vijf jaar, tenzij een van de verdragsluitende partijen het verdrag opzegt. Elk van de verdragsluitende partijen kan dit verdrag opzeggen met inachtneming van een opzegtermijn van 6 maanden.

OPGEMAAKT te Parijs op 13 oktober 2008, in twee exemplaren, in het Frans en het Nederlands, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2512

[C — 2011/00590]

24 MAI 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1997 relatif à la publication des arrêts et des ordonnances de non-admission du Conseil d'Etat. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 mai 2011 modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1997 relatif à la publication des arrêts et des ordonnances de non-admission du Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 15 juin 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2512

[C — 2011/00590]

24 MEI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1997 betreffende de publicatie van de arresten en de beschikkingen van niet-toelaatbaarheid van de Raad van State. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 mei 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1997 betreffende de publicatie van de arresten en de beschikkingen van niet-toelaatbaarheid van de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.